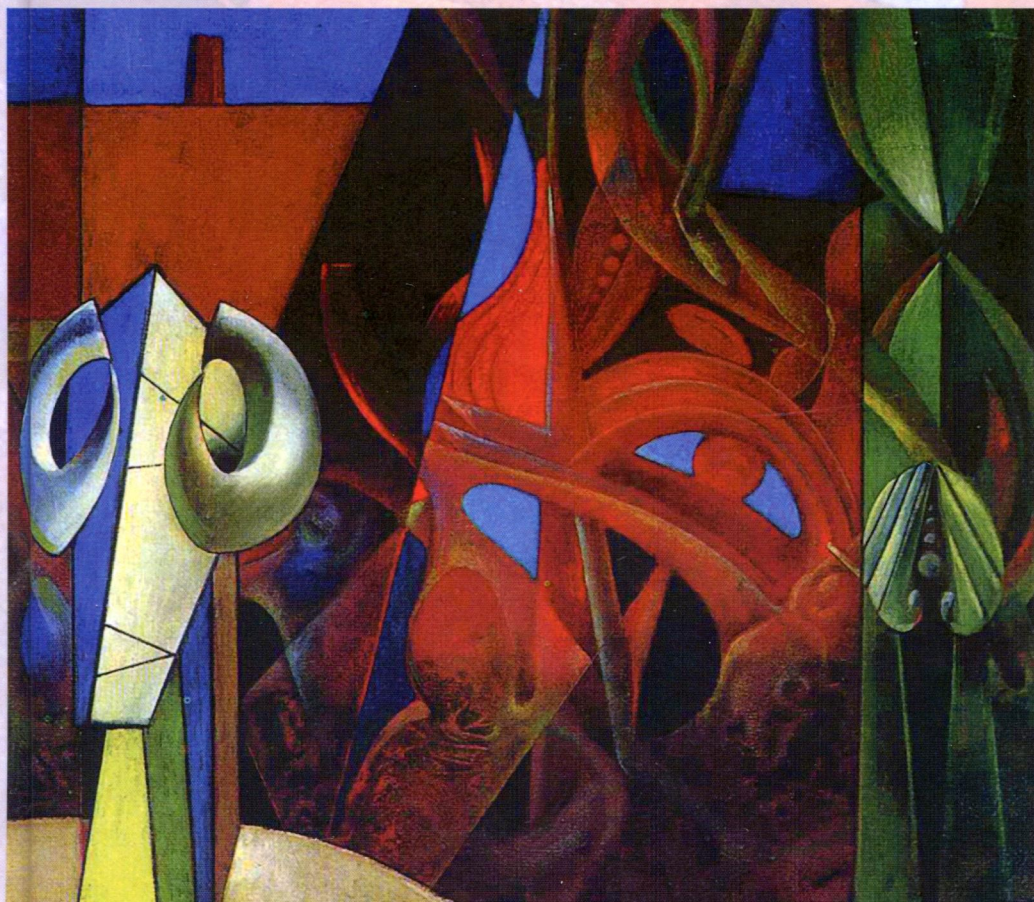




Д. О. Добровольский

БЕСЕДЫ

О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ



STUDIA PHILOLOGICA

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
AAC-AUSTRIAN ACADEMY CORPUS

Д.О. Добровольский

БЕСЕДЫ О НЕМЕЦКОМ СЛОВЕ



STUDIEN ZUR DEUTSCHEN LEXIK



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2013

УДК - 811.112.2  
ББК - 81.2Нем-3  
Д 56

Издание подготовлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
Проект № 13-04-16003

Рекомендовано к печати Ученым советом Института русского языка РАН  
и Ученым советом Института языкознания РАН

Рецензенты:  
профессор, доктор филологических наук *А. Д. Шмелев*,  
кандидат филологических наук *Н. С. Бабенко*

Д 56 **Добровольский Д. О.**  
Беседы о немецком слове. — М.: Языки славянской культуры, 2013. —  
752 с. — (Studia Philologica).

ISBN 978-5-9551-0684-7

В книге рассматриваются основные проблемы немецкой лексики и фразеологии. В качестве теоретической основы используются положения современной лингвистической семантики, теоретической лексикографии и теории перевода. Кроме того, поднимается ряд новых вопросов, ответы на которые стали возможны только на современном этапе развития науки о языке. Основная цель этой книги – показать на самых разнообразных примерах, чем лексическая система немецкого языка отличается от русской лексической системы. Многие слова и фразеологизмы, которые принято считать полными эквивалентами (и именно так они представляются большинством известных немецко-русских и русско-немецких словарей), далеко не во всех случаях могут функционировать в качестве переводных эквивалентов в тексте. Вскрытие и описание соответствующих семантических, прагматических и сочетаемостных различий – интересная и нетривиальная лингвистическая задача, решение которой имеет и определенное практическое значение. При анализе материала используются корпусы параллельных текстов.

Монография адресована как специалистам по немецкому языку, лексической семантике и лексикографии, так и студентам-филологам.

**ББК - 81.2Нем-3**

*В оформлении переплета использована картина Макса Эрнста  
«Design in Nature» (1947)*

ISBN 978-5-9551-0684-7

©Добровольский Д. О., 2013  
©Языки славянской культуры, 2013

# Оглавление

<i>Предисловие</i> .....	9
<b>Глава 1</b>	
<i>Немного истории</i> .....	13
1.1. Гумбольдтианство .....	14
1.2. Неогумбольдтианство .....	18
1.3. Теория семантического поля в концепции Йоста Трира .....	25
1.4. К понятию семантического признака .....	27

## Часть 1

### Слово как единица лексической системы

<b>Глава 2</b>	
<i>Слово в словаре (лексикографическое описание и системные связи)</i> ...	35
2.1. Двуязычная немецко-русская лексикография: тенденции развития .....	35
2.2. Представление многозначности в немецко-русском словаре .....	59
2.3. Zur Darstellung der Polysemie in einem deutsch-russischen Wörterbuch .....	73
2.4. Reguläre Polysemie und verwandte Erscheinungen .....	87
2.5. Регулярная многозначность и прагматика .....	109
2.6. Synonymie aus kontrastiver Sicht .....	112
2.7. К сопоставительному анализу немецких синонимов и их русских квазиэквивалентов .....	124
2.8. Zur Quasisynonymie deutscher Quantifizierer .....	134
2.9. Fokuspartikeln: zur Quasisynonymie und Quasiäquivalenz .....	146
<b>Глава 3</b>	
<i>Слово в корпусе (корпусы параллельных текстов как инструмент исследования лексической семантики)</i> .....	162
3.1. Зачем нужен параллельный корпус? .....	162
3.2. Parallele Textkorpora als linguistische Ressource neuer Art .....	166

3.3. Корпус параллельных текстов в Национальном корпусе русского языка . . . . .	171
3.4. Textkorpora mit Deutsch und Russisch in der Analyse empirischer Daten. . . . .	189
3.5. Корпусный анализ и динамика языковых изменений . . . . .	218
3.6. Semantische Felder und Frames im Parallelkorpus. . . . .	231
3.7. Лингвоспецифичная лексика в параллельном корпусе . . . . .	237
3.8. Корпус параллельных текстов в исследовании культурно-специфичной лексики (о характере межъязыковых параллелей в сфере лексики с вокативным потенциалом) . . . . .	250
<b>Глава 4</b>	
<b>Слово в переводе (к вопросу о межъязыковой эквивалентности) . . . . .</b>	<b>274</b>
4.1. Теория перевода: задачи и общие положения . . . . .	274
4.2. О типах и модусах перевода . . . . .	291
4.3. О непереводаемом в переводе . . . . .	295
4.4. Нестандартное словоупотребление в немецких переводах прозы Пушкина. . . . .	318
4.5. Zur Phraseologie in Puškins Prosa: translatorische Aspekte. . . . .	329
4.6. Idiome und Übersetzung literarischer Texte (am Material von Dostoevskijs Romanen). . . . .	352

## Часть 2

### Лексические структуры больше слова

<b>Глава 5</b>	
<b>Конструкции немецкого языка . . . . .</b>	<b>363</b>
5.1. Конструкции и Грамматика конструкций. . . . .	365
5.2. Немецкие конструкции с глаголами движения . . . . .	371
5.3. Deutsche Konstruktionen mit Verben der Fortbewegung: lexikographische Aspekte . . . . .	379
5.4. Temporale Konstruktionen des Typs <i>vor Wochen</i> aus kontrastiver Perspektive. . . . .	383
5.5. Немецкие конструкции с обстоятельственно-временным значением в сопоставительном аспекте . . . . .	398
5.6. Konstruktionsgrammatik und Phraseologie. . . . .	403
5.7. Грамматика конструкций и фразеология . . . . .	416
5.8. Zur deutschen <i>vor sich hin</i> -Konstruktion . . . . .	420
5.9. О немецкой конструкции <i>vor sich hin</i> . . . . .	427
5.10. Zwei deutsche Phrasem-Konstruktionen mit ihren russischen Äquivalenten . . . . .	437

## Глава 6

<b>Фразеология: структура и семантика</b> . . . . .	444
6.1. Семантическая членимость как фактор вариативности идиомы . . . . .	444
6.2. Zur semantischen Teilbarkeit der Idiomstruktur . . . . .	460
6.3. Zur Typologie der Idiom-Modifikationen . . . . .	479
6.4. Syntaktische Transformationen der Idiomstruktur: Bedingungen für die Idiom-Passivierung . . . . .	499

## Глава 7

<b>Немецкая фразеология в сопоставлении с русской</b> . . . . .	528
7.1. Сопоставительная фразеология: общие соображения . . . . .	528
7.2. Типы межъязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований. . . . .	529
7.3. Фразеологизмы в переводе и в системе языка . . . . .	536
7.4. Idiome in der Übersetzung und im Sprachsystem . . . . .	548
7.5. Zwischensprachliche Äquivalenz in der Phraseologie: semantische und kombinatorische Aspekte. . . . .	557
7.6. Faktoren der Übersetzbarkeit von Idiomen . . . . .	567

## Глава 8

<b>Фразеология в словаре</b> . . . . .	571
8.1. О способах представления фразеологии в словарях разных типов . . . . .	571
8.2. Двужычная корпусная фразеография: о новом немецко-русском словаре . . . . .	574
8.3. Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch: Rückblick. . . . .	604
8.4. Phraseologie in einem einsprachigen Wörterbuch: Semantik und Kombinatorik. . . . .	614
8.5. Phraseologie in einem zweisprachigen Wörterbuch: Zu Prinzipien der Auswahl und Darstellung . . . . .	634
8.6. Abschließende Bemerkungen . . . . .	669
Библиография . . . . .	671
Именной указатель . . . . .	711
Предметный указатель . . . . .	718
Указатель языковых форм . . . . .	734